

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Las Frutas (Frutikas)

The Promise (Deuteronomy 8:8):

אַרְצֵךְ חֹטֵה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנוֹ וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-גִּית שֶׁמֶן וְדָבָשׁ:

Una tierra de trigo i sebadá, de vinyas, igos i agranadas; una tierra de azetuna de oliva i miel;

A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of olive oil, and [date] honey.

[The items that follow are those included in this verse plus those mentioned in the Song of Songs – and one from Talmud]

1. Wine (Song of Songs 2:5):

סִמְכוּנֵי בְּאֵשֵׁי־שׁוֹת רִפְזוֹנֵי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֵת אֶהְבֶּה אָנֹכִי:

Asufreme kon las redomas de vino, afloshame kon las mansanas, ke doloryoza de amor yo.

Sustain with me bottles of wine, comfort me with apples; for I am sick with love.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the vine.

2: Wheat (M'zonot) (Song of Songs 7:3). We use biscochos:

שָׂרְרֶךָ אֲנִי הַסֹּהַר אֶל־יַחְסֵר הַמְּזֹג בְּטֶנְדֶּךָ עֲרַמַת חֹטִים סוּגָה בְּשׁוֹשַׁנִּים:

Tu ombligo, komo una taza redonda ke nunca falta vino mezklado; tu vientre komo monton de trigo cercado de lirios

Your navel is like a round goblet, that never lacks blended wine; your belly is like a heap of wheat set about with lilies.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי מְזֻנוֹת.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates varieties of sustenance.

3: Barley (Ruth 3:15). We use bulgur:

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְּטַפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיךָ וְאַחֲזִי־בָהּ וְתֹאחֲזֵי בָּהּ וַיִּמַּד שֵׁשׁ־שְׁעָרִים וַיִּנְשֵׂת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

I el disho, dame el manto ke tienes puesto i. I kwando ella lo sodjeto, el midio seis medidas de sebadá, i se las puso ensima, entonses ella entro en la sivdad.

And he said, bring the veil that you have upon you, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her; and she went into the city.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַפֶּל נִהְיָה בְּדִבְרוֹ.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, Whose words brought all things into being.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder

Las Frutas (Frutikas)

[There will now be 7 items for which we could say *pri ha'etz*, it is customary for a different person to recite each of these for the company]

4: Figs (igos) (Song of Songs 2:13):

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פְּגִיָּה וְהַגְּפָנִים | סִמְדָר גִּתְּנוּ גַיִם קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יִפְתִּי וְלִכְי־לָךְ:

La iguera espunto sus igos, i las vides ensyerne dyeron huezmo, alevanta a ti mi kompanyera mi ermoza, i anda a ti.

The fig tree puts forth her green figs, and the vines in blossom give forth their scent. Arise, my love, my beautiful one, and come away.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

5: Pomegranates (agranadas) (Song of Songs 6:7):

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:

Komo pedaso de la agranada tu syen, de aryento de la krencha.

Like a piece of a pomegranate are your temples through your braids.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

6. Olives (azetunas) (Nehemiah 9:25):

וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹתָ וְאֲדָמָה שְׂמִנָּה וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מְלֵאִים-כָּל-טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֲבָל
לָבַב וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְעַדְדוּ בְּטוֹבָה הַגְּדוֹל:

I kapturaron sivdades fortifikadas i una tierra fertil. Tomaron posesion de kasas yenas de toda kosa buena, sisternas eskavadas, vinas i arvoles azetunas, i arvoles frutikas en abundansia.

I comieron, se sakiaron, engordaron i se deleitaron en tu gran bondad

And they captured fortified cities, and a rich land, and possessed houses full of all goods, wells hewn out, vineyards, and olive trees, and fruit trees in abundance; so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

7. Dates (Song of Songs 7:9):

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמַר אֲחֻזָּה בְּסִנְסֹנִי וַיְהִי-וַיֵּגַא שְׂדֵיךְ כְּאֲשַׁפְּלוֹת הַגֶּפֶן וְגַיִם אֶפְרָח כַּתְּפוּחִים:

Dishe suvere en el datilar, travare en tus ramas, i sean agora tus pechos komo razimos de la vid, i guezmo de tu nariz komo las manasanas.

I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of its boughs; may your breasts be like clusters of the vine, and the scent of your breath like apples.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Las Frutas (Frutikas)

8. Apples (Song of Songs 2:3)

כַּתְפוֹחַ בְּעֵצֵי הַיָּעָר כֵּן דֹדִי בֵּין הַבָּגִים בְּצֵלוֹ חֲמֻדָּתִי וַיִּשְׁבְּתִי וּפְרִיָו מִתּוֹק לְחֻפֵּי:

Komo el mansano en arvoles de la shara, ansi mi kerido entre los mansevos, en su solombra kovdisyi i estuve, i su fruto dulce para mi paladar.

Like the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among young men. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּה הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

9. Nuts (Song of Songs 6:11):

אֶל-גִּנַּת אֲגוּזֹתַי יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאֵבֵי הַנַּחַל לִרְאוֹת הַפְּרֻחָה הַגֵּפֶן הַנִּצֵּוֹ הַרְמְנָיִם:

A guerta de elnuezal abashi, por ver en frutos de arroyo, por ver si enflorasyo la vid, si esputaron las agranadas.

I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see if the vine had blossomed, to see if the pomegranates were in bloom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּה הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

10. Carob (Talmud Bavli, Mas. Ta'anit 23a)

[No verse in the traditional format; since the carob is not mentioned in the Tanach, our selection is this well-known verse from the Talmud that lets us include both the written and the oral law in our seder]

יֹמָא חַד הוּוּ אַזְל בְּאוּרְחָא, חֲזִייה לֵהוּוּא גְבֵרָא דְהוּוּ נֹטַע חֲרוּבָא, אִמַר לֵיה: הָאֵי, עַד כַּמָּה שְׁנִין טַעִין? - אִמַר לֵיה: עַד שְׁבַעִין שְׁנִין. - אִמַר לֵיה: פְּשִׁיטָא לָךְ דְּחִיית שְׁבַעִין שְׁנִין? - אִמַר לֵיה: הָאֵי [גְבֵרָא] עֵלְמָא בְּחֲרוּבָא אִשְׁכַּחְתִּיהּ, כִּי הִיכִי דְשַׁתְּלִי לִי אֲבַהֲתִי - שַׁתְּלִי נְמִי לְבֵרָאֵי.

Un día, el viajaba por el kamino i vio a un hombre plantando un aharovo; el le demando: Kquanto tiempo yeva para este arbol dar las frutas? El hombre respondio: Setenta anyos. Luego le demando: Estas seguro de ke viviras otros setenta anyos? El hombre respondio: Enkontre aharovos en el mundo; komo mis antepasados plantaron estos para mí, yo tambien los siembro para mis ijos.

One day he was journeying on the road and he saw a man planting a carob tree; he asked him, "How long does it take [for this tree] to bear fruit?" The man replied: "Seventy years." He then further asked him: "Are you certain that you will live another seventy years?" The man replied: "I found [ready grown] carob trees in the world; as my forefathers planted these for me so I too plant these for my children."

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּה הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.